

Z A K O N

**O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG PROTOKOLA O
FINANSIJSKOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE KRALJEVINE
ŠPANIJE U OBLASTI INFRASTRUKTURNIH
PROJEKATA**

Član 1.

Potvrđuje se Okvirni protokol o finansijskoj i tehničkoj saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Španije u oblasti infrastrukturnih projekata, potpisan u Beogradu, 3. novembra 2022. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Okvirnog protokola o finansijskoj i tehničkoj saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Španije u oblasti infrastrukturnih projekata, u originalu na engleskom jeziku i prevodu na srpski jezik, glasi:

**FRAMEWORK PROTOCOL ON FINANCIAL AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
IN THE FIELD OF INFRASTRUCTURE PROJECTS**

The Government of the Republic of Serbia, through the Ministry of Finance, and Government of the Kingdom of Spain, through the Ministry of Industry, Trade and Tourism (hereinafter referred to collectively as the "Parties"),

REAFFIRMING the bonds of friendship that exist between the two countries,
PROPOSING to enhance bilateral economic cooperation in the field of infrastructure development,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Framework Protocol is to promote cooperation between the Parties in the field of infrastructure development. Based on the principle of mutual convenience, the parties shall abide by relevant provisions of their national legislation and international agreements, including obligations arising from their membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

The Parties will initiate the collaboration by identifying, implementing and carrying out projects contributing to the sustainable development of the Republic of Serbia and facilitating the transfer of technology and the exchange of knowledge between the Parties.

ARTICLE 2

Cooperation under this Framework Protocol include primarily but not exclusively the following areas:

- 1) transport and sustainable mobility,
- 2) drinking and wastewater management,
- 3) energy,
- 4) solid waste management,
- 5) smart cities,
- 6) remediation and recultivation,
- 7) environmental protection.

ARTICLE 3

Cooperation under this Framework Protocol shall be carried out in the following forms:

- 1) development and implementation of infrastructure projects,
- 2) preparation of strategic and feasibility studies and impact analysis, modernization and reconditioning of existing infrastructure, expansion and construction of new infrastructure,

- 3) technical assistance of experts, professionals specialized in the capacity building of national employees to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects,
- 4) exchange of experiences and knowledge between the Parties in any of the areas within the scope of application of this Framework Protocol,
- 5) any other agreed form of cooperation in the field of infrastructure projects.

ARTICLE 4

The Ministry of Finance of the Republic of Serbia and the Ministry of Industry, Trade and Tourism of the Kingdom of Spain are assigned to monitor this Framework Protocol.

ARTICLE 5

Activities under this Framework Protocol shall be implemented by conclusion of agreements, contracts, programmes or projects of competent institutions and private entities of the Parties that will set out the work plan and the special procedures for the use of funds. Furthermore, the abovementioned documents shall deal with other issues of mutual interest with the consent of state authorities of the Parties.

ARTICLE 6

The Parties agree that the preparation and implementation of infrastructure projects in the areas defined under ARTICLE 2 represent the priority of cooperation under the present Framework Protocol.

ARTICLE 7

The financial activities arising from the implementation of this Framework Protocol shall be decided by mutual agreement between the Parties, subject to their respective budgetary availability.

Spain will consider the FIEM fund as a source of funds for this purpose, subject to the provisions of the Spanish Law 11/2010 of 28 June, in particular article 13bis. Export credits insured with official support by the Spanish Export Credit Agency (CESCE) will also be considered.

The provisions of the international regulations on export credits shall apply, and in particular the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits of the Organization for Economic Cooperation and Development (hereinafter, OECD Arrangement).

ARTICLE 8

For the purposes of the implementation of this Framework Protocol, the Parties shall establish a steering committee consisting of representatives of relevant ministries and/or state authorities mutually agreed by the assigned Ministries who will meet periodically, at least annually, in Spain and/or in Serbia in order to identify and monitor precise activities to be carried out under this protocol. The dates and agendas of their meetings shall be determined by mutual agreement in writing.

ARTICLE 9

This Framework Protocol may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures determined in ARTICLE 11 of this Framework Protocol.

ARTICLE 10

Differences and disputes that may arise from the interpretation and/or implementation of this Framework Protocol shall be settled by friendly negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 11

This Framework Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled. This Framework Protocol shall be in force for a period of five (5) years, with the possibility of its automatic renewal for further five-(5)-year terms, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing or through diplomatic channels, about its intention not to renew the Protocol, at least three (3) months prior the date of expiry of the specified period. Unless otherwise agreed by the Parties, cancellation of this Framework Protocol shall not affect the implementation of programs, projects and activities already underway.

This Framework Protocol is signed in Belgrade, on the 3rd of November 2022, in two originals in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA

Siniša Mali
Deputy Prime Minister and
Minister of Finance

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN

María Reyes Maroto Illera
Minister of Industry, Trade and Tourism

**OKVIRNI PROTOKOL O FINANSIJSKOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SRBIJE
I VLADE KRALJEVINE ŠPANIJE
U OBLASTI INFRASTRUKTURNIH PROJEKATA**

Vlada Republike Srbije, preko Ministarstva finansija, i Vlada Kraljevine Španije, preko Ministarstva industrije, trgovine i turizma (u daljem tekstu pod zajedničkim imenom: Strane),

POTVRĐUJUĆI prijateljske veze koje postoje između dve zemlje,

PREDLAŽUĆI unapređenje bilateralne ekonomske saradnje u oblasti razvoja infrastrukture,

Dogovorile su se o sledećem:

ČLAN 1.

Cilj ovog okvirnog protokola je promovisanje saradnje između Strana u oblasti infrastrukturnog razvoja. U skladu s principom međusobne koristi, Strane će poštovati odgovarajuće odredbe svog nacionalnog zakonodavstva i međunarodnih sporazuma, uključujući obaveze koje proističu iz njihovog članstva u carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, zajedničkom tržištu ili slobodnoj trgovinskoj zoni.

Strane će inicirati saradnju identifikovanjem, izvršenjem i sprovođenjem projekata koji doprinose održivom razvoju Republike Srbije i olakšavanju transfera tehnologije i razmene znanja između Strana.

ČLAN 2.

Saradnja u okviru ovog okvirnog protokola obuhvata prvenstveno, ali ne isključivo, sledeće oblasti:

- 1) transport i održiva mobilnost,
- 2) upravljanje vodom za piće i otpadnim vodama,
- 3) energetika,
- 4) upravljanje čvrstim otpadom,
- 5) pametni gradovi,
- 6) sanacija i rekultivacija,
- 7) zaštita životne sredine.

ČLAN 3.

Saradnja u skladu sa ovim okvirnim protokolom obavljaće se u sledećim oblicima:

- 1) razvoj i sprovođenje infrastrukturnih projekata,
- 2) priprema strateških studija i studija izvodljivosti i analiza uticaja, modernizacija i rekonstrukcija postojeće infrastrukture, proširenje i izgradnja nove infrastrukture,
- 3) tehnička pomoć eksperata, stručnjaka specijalizovanih za jačanje nacionalnih administrativnih kapaciteta za izradu razvojnih planova i drugih oblasti u vezi sa infrastrukturnim projektima,

- 4) razmenu iskustava i znanja između Strana u bilo kojoj od oblasti iz delokruga primene ovog okvirnog protokola,
- 5) svaki drugi dogovoreni oblik saradnje u oblasti infrastrukturnih projekata.

ČLAN 4.

Za praćenje ovog okvirnog protokola određeni su Ministarstvo finansija Republike Srbije i Ministarstvo industrije, trgovine i turizma Kraljevine Španije.

ČLAN 5.

Aktivnosti u skladu sa ovim okvirnim protokolom sprovodiće se zaključivanjem sporazuma, ugovora, programa ili projekata nadležnih institucija i privatnih subjekata Strana koji će sačinjavati planove rada i specijalne procedure za korišćenje sredstava. Osim toga, gore navedena dokumenta baviće se i drugim pitanjima od međusobnog interesa uz saglasnost državnih organa Strana.

ČLAN 6.

Strane su saglasne da priprema i implementacija infrastrukturnih projekata u oblastima definisanim članom 2. predstavlja prioritet saradnje prema ovom okvirnom protokolu.

ČLAN 7.

Odluka o finansijskim aktivnostima za sprovođenje ovog okvirnog protokola biće postignuta zajedničkim dogovorom između Strana, u skladu sa raspoloživim budžetskim sredstvima Strana.

Španija će smatrati *FIEM* fond kao izvor sredstava za ovu svrhu, u skladu sa odredbama španskog zakona 11/2010 od 28. juna, posebno članom 13bis. Izvozni krediti, osigurani uz zvaničnu podršku Španske izvožno-kreditne agencije (*CESCE*), takođe će biti uzeti u obzir.

Odredbe međunarodnih propisa primenjivaće se za izvozne kredite, a posebno odredbe Sporazuma o zvanično podržanim izvoznim kreditima Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj (u daljem tekstu: *OECD* aranžman).

ČLAN 8.

Za potrebe sprovođenja ovog okvirnog protokola, Strane će uspostaviti Upravni odbor u kome će učestvovati predstavnici relevantnih ministarstava i/ili državnih organa, u skladu sa dogovorom nadležnih ministarstava, koji će se sastajati periodično, najmanje jednom godišnje, u Španiji i/ili u Srbiji u cilju identifikovanja i praćenja preciznih aktivnosti koje će se sprovoditi u okviru ovog protokola. Termini i dnevni red sastanaka utvrđivaće se međusobnim dogovorom u pisanoj formi.

ČLAN 9.

Ovaj okvirni protokol se može menjati i dopunjavati uz zajedničku saglasnost Strana. Izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa utvrđenim procedurama iz člana 11. ovog okvirnog protokola.

ČLAN 10.

Razlike i sporovi koji mogu nastati u vezi sa tumačenjem i/ili sprovođenjem ovog okvirnog protokola rešavaće se prijateljskim pregovorima, diplomatskim kanalima.

ČLAN 11.

Ovaj okvirni protokol stupa na snagu trideset (30) dana od datuma prijema poslednjeg obaveštenja kojim se Strane međusobno obaveštavaju da su ispunjene sve interne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu. Ovaj okvirni protokol biće na snazi u periodu od pet (5) godina, sa mogućnošću automatskog obnavljanja za narednih pet (5) godina, izuzev ukoliko jedna od Strana ne obavesti drugu Stranu, pismenim putem ili diplomatskim kanalima, o svojoj nameri da ne obnovi protokol, najmanje tri (3) meseca pre datuma isteka navedenog perioda. Osim ako se Strane drugačije ne dogovore, otkazivanje ovog okvirnog protokola neće uticati na sprovođenje programa, projekata i aktivnosti koje su već u toku.

Ovaj okvirni protokol je potpisan u Beogradu, 3. novembra 2022. godine, u dva originalna primerka, na engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE SRBIJE

ZA VLADU KRALJEVINE ŠPANIJE

Siniša Mali, s.r.

Marija Rejes Maroto Ilera, s.r.

POTPREDSIEDNIK VLADE I MINISTAR
FINANSIJA

MINISTARKA INDUSTRIJE, TRGOVINE
I TURIZMA

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.